

经典

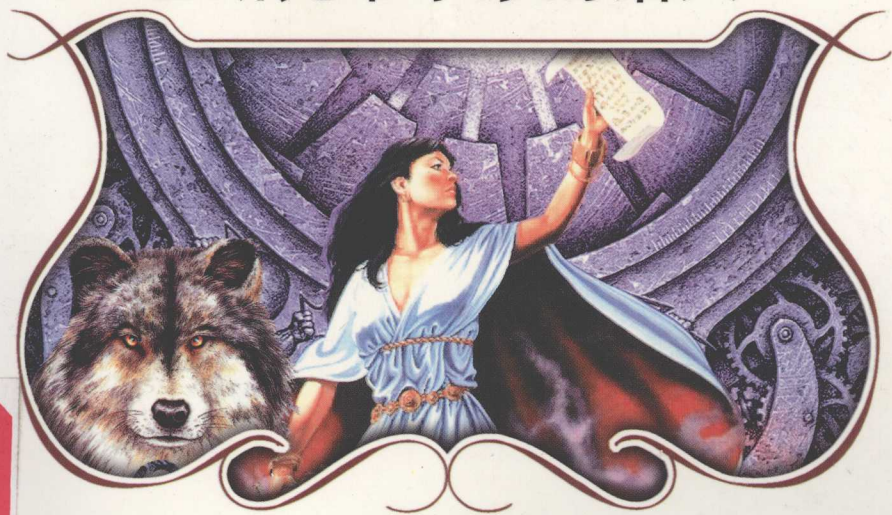
探案故事



TJing Dian
Tan an gu shi

[美] 柯南道尔 著
张崇华 > 编译

巴斯克维尔家的猎犬



所有的开始与结局总是异乎寻常

勇气+神奇+惊险+离奇即将与酷爱探案的人一起挑战你的智慧和胆识

中国出版社

经典

探案故事

THE DETECTIVE STORY

（第 1000 期）
（第 1000 期）

巴斯克维尔家的猎犬



（第 1000 期）

（第 1000 期）

（第 1000 期）

114
377
:10

经典探案故事

巴斯克维尔家的猎犬

原著 柯南道尔「美」

编译 张崇华

中国
社会
出版
社

图书在版编目(CIP)数据

巴斯克维尔家的猎犬/(美)柯南道尔著;张崇华编写.—北京:中国社会出版社,2003.2 修订(探案故事丛书)

ISBN 7—80146—085—5

I. 巴… II. ①柯…②张… III. 故事—世界—当代
IV. I247.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 19765 号

丛 书 名: 探案故事丛书

书 名: 巴斯克维尔家的猎犬

编 者: 张崇华

责任编辑: 李威海

出版发行: 中国社会出版社 邮政编码: 100032

通联方法: 北京市西城区二龙路甲 33 号新龙大厦

电话: 66051698 电传: 66051713

欢迎读者拨打免费热线 8008108114 或登录 [www. bj114. com. cn](http://www.bj114.com.cn) 查询相关信息

经 销: 各地新华书店

印刷装订: 北京市昌平新兴胶印厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 52. 5

字 数: 1022 千字

版 次: 2006 年 10 月第二版

印 次: 2006 年 10 月第二次印刷

书 号: ISBN 7—80146—085—5/I · 5

定 价: 238. 00 元 (全十册)

(凡中国社会版图书有缺漏页、残破等质量问题, 本社负责调换)

内容简介

故事发生在英国北部的格林盆大沼地。

传说，十七世纪这里的大庄园主——修果·巴斯克维尔，被一只两眼发光、浑身发亮的大猎犬咬死。从此，这个神秘的传说一直骚扰着他的家族。

两百多年过去了，他的后人查尔兹·巴斯克维尔突然死亡。人们对他的死亡提出了不少疑问，但现场没有发现任何谋杀的迹象，只是在离他尸体不远的地方留下了两个极大的犬印。

当他的侄子亨利·巴斯克维尔即将继承巨大的遗产时，一封恐吓信引起了他的不安。

此案引起了福尔摩斯的极大兴趣。

在这扑朔迷离的案情中，福尔摩斯和他的助手华生医生历尽艰辛，终于使案件真相大白。

目 录

巴斯克维尔家的猎犬

陌生的客人	(1)
巴斯克维尔家的灾难	(8)
在伦敦	(25)
巴斯克维尔庄园	(48)
华生医生的报告	(69)
华生医生日记摘录	(88)
沼地里的惨案	(94)
设网	(112)
巴斯克维尔家的猎犬	(121)
回顾	(132)

陌生的客人

歇洛克·福尔摩斯先生的生活习惯，要么整夜工作，要么就是早晨起得很晚。今天他起得很晚。

他坐在早餐桌旁，我站在壁炉前的小地毯上，手里摆弄着昨晚那位客人走时忘拿的手杖。它是用一种产于槟榔屿的树做的，拿在手里很沉。仔细一看，它的做工也很精细，顶端有个疙瘩，紧挨顶端的下面是一圈很宽的银箍，约有一寸宽，上面刻着“送给皇家外科医学院学士杰姆士·摩梯末，C. H 的朋友们赠，1884 年”。这种手杖，是以前的私人医生最常用的，一方面显得庄重，另一方面又切合实用。

“华生，你对这根手杖有什么看法？”

福尔摩斯背着我坐在那儿，没想到我在干什么都被他发觉了。

“真奇怪，你怎么知道我在干什么？难道你后脑勺也长眼睛了？”

“你没见到我面前的桌子上放着一把擦得锃亮的镀银咖啡壶吗？”他说：“华生，遗憾的是这位客人来时，咱们没遇到他，也不知他来的目的。你摆弄到现在，你能否根据这根手杖把这个人给我形容一番？”

我尽量用福尔摩斯的推理方法说：

“从送他这件纪念品的人来看，大家对他非常尊敬，可以

说摩梯末医生是一位在医学界有所成就的人士，而且年岁较大。”

“很好！”福尔摩斯说。

“他还很有可能是一位乡村医生，出诊时多半是走路。”我接着说。

“你从哪里看出来呢？”

“从手杖磕碰得厉害程度上。如果是一位城里行医的人，是不会拿着根手杖。还有下端的厚铁皮包头已经磨得很厉害了，因此，这位乡村医生靠它走过很多的路。”

“好极了，完全正确！”福尔摩斯说。

“另外，还有上面刻着的‘C. C. H. 的朋友们’，我猜可能是指一个猎人会，这是因为他可能曾经给当地的猎人会协会会员们作过一些治疗，他们为了表示感谢，才把这根手杖送给医生。”

“你的推理很有逻辑。”福尔摩斯把椅子向后推了推，点了一支烟，继续说道：“从你为我做的那些记载里面，你已有了很大的长进了，只是，有时你自己不能察觉到这一点。正像在许多我成功的一面里，有你的大力支持。亲爱的伙伴，我真是太感激你了。”

他的话给了我极大的快乐。因为在过去福尔摩斯从来没有对我的工作和努力，表示过丝毫的认可，可这次他却赞扬了我。想到这一点我就感到很骄傲。

福尔摩斯从我手中拿过手杖，审视了一下，似乎对它产生了很大的兴趣，他放下纸烟，把手杖拿到窗前用放大镜仔细地察看起来。

“别看这根手杖，却能说明一些问题，”他边说边重新坐。回到那把他最喜欢的椅子上，“手杖上有一两处给我们的推

论提供了根据。”

“我是否还漏掉什么？”我略感自负地问道：“重要的地方没有忽略掉吧！”

“哦，华生，也许你的结论大部分都有问题！不过，我并不是说这一次你完全错了。你说的那个人是位乡村医生，而且他的确是常常步行的。”

“你是说我的推测是对的？”

“也只是到那个程度而已。”

“难道这不是全部事实吗？”

“不，不，华生先生，你说的只是一小部分。就拿手杖来说吧，与其说是来自猎人会，倒不如说是一家医院，也许你是被头两个字母‘C. C’所误导，而没有注意到‘H’字母。”（C. 指 charing cross 这两个字。H 指医院一词的字头。）

“也许你是对的。”

“这种可能很大。如果从这种假设出发，以这为根据，就能对这位未知的来客的情形描绘出来了。”

“那好！如果‘C. C. H’所指的真是切瑞因·克劳斯医院，那么又能得出什么结论呢？”

“难道你不会应用我的方法，找到一点能说明问题的地方吗？”

“我所能想到的只是：那个人在下乡之前曾在城里某医院任过职。”

“为什么我们不可以把思路再扩展些呢？我们可以换个角度来想想，这种馈赠礼物的行动会在什么样的情况下发生呢？又何况是许多朋友们联起来向他表示他们的好意，只有在摩梯末为了自行开业而离开医院的时候。如果真是这样情况，我们的假设不算过分吧。”

“你说的也并无道理。”

“还有，可以看出摩梯末不是主要医生。因为在伦敦行医，只有有名望的才能具有这样的地位，反过来说，有名望的人也不会迁往乡村里去。那么，他究竟是做什么的呢？在医院里工作而又不算是主要医师之列，那么他就只能是个外科医生或内科医生，再加上他是五年前离开医院的——日期刻在手杖上，因此你所推测的那位有所成就，年龄较大的医生就化为乌有了。根据这些，亲爱的华生，就可以把来客描写成一个青年人，不到30岁，态度和藹，不求上进，安于现状，他还有一只可爱的狗，这狗估计是一只比獒犬小的狗。”

我摇摇头，笑了笑，表示怀疑。福尔摩斯问后靠在椅背上，向天花板上吐着烟圈。

“对你后面的推测，我不知是否正确，”我说：“不过，我可以找出几个有关他的年龄和履历的特点来。”我从我放医学书籍的书架上拿下一本医药手册，翻到人名栏，从好几个姓摩梯末的人中找到一个最有可能的。我把有关的记载读给福尔摩斯听：

“杰姆士·摩梯末，1882年毕业于皇家外科医学院，德文州、达特沼地、格林盆人。1882至1884年在切瑞因·克劳斯医院任住院外科医生。因著文《疾病是否隔代遗传》而获得杰克逊比较病理学奖金。瑞典病理学协会通讯会员。曾著有《几种隔代遗传的畸形症》（载于1882年的《柳叶刀》中），《我们在前进吗？》（载于1883年3月份的《心理学报》）。曾任格林盆、索斯利和高冢村等教正的医务官。

“华生，上面是没有提到那个你所说的猎人会吧！”福尔摩斯用嘲弄的语气说：“对他是个乡村医生这一点，我们的看法是一样的。从我个人的经验来讲，只有待人亲切的人才会

收到纪念品，至于放弃城市到乡村去，只有不贪功名的人才那样做。他在你屋里等了一小时以后又不留下自己的名片，反而留下自己的手杖，只能说明这人特别粗心。”

“那只狗又是如何解释呢？”

“从这些牙印看来，这只狗是经常叼着这根手杖跟在它主人的后面，而且，这只狗的下巴要比獒犬下巴窄。还有……它一定是只卷毛的长耳横犬。”

福尔摩斯站了起来，在屋里来回地走着说。他在窗户边站住了，语调里充满了自信。我也被他的话所吸引了，不由地问：“亲爱的伙伴，这一点，你为何如此肯定呢？”

“很简单，我现在已看见摩梯末医生牵着那只狗站在咱们大门口的台阶上，正按着门铃。你仔细听，门铃声已传上来了。华生，你不要走，你们是同行，你在这场对我也许会有帮助。现在你听到他上楼梯的脚步声了吗？他正在向我们走来，他的到来也不知是福还是祸。这位医学界的人物，杰姆士·摩梯末医生会来向我请教什么问题呢？请进！”

探案故事

5

客人的出现，都与我原来头脑中所想的典型乡村医生形象不相符，令我惊叹不已。他是个又高又瘦的人，鼻子长得像只鸟嘴，很长，两只眼睛在一副金边眼镜的后面炯炯发亮。他的衣服近似职业服装，却十分糟糕，因为他的外衣已经很脏了，裤子也磨得厉害。年龄不大，可是长长的后背已微微向前倾了，走路时头向前探着。医生一进来，一眼就看见福尔摩斯手上拿着的手杖，他欢呼一声就向他跑了过去。“我太幸运了！我真没想到竟会忘在这里，唉，让我找得好苦啊！我宁可不要一切，也不愿失去这手杖。”

“我想它是件礼物吧。”福尔摩斯说。

“你猜对了。”

“是不是切瑞因·克劳斯医院送的？”

“是我结婚时那里两个朋友送我的。”

“哦，天哪，怎么会这样呢？”福尔摩斯摇着头说。

摩梯末医生听了，惊异地眨了眨眼。

“你在说什么？”

“因为你的回答彻底否定了我们几个小时的推论。你说是在结婚的时候，是吗？”

“是的，先生。为了家庭，我一结婚就离开了医院，也放弃了晋升为顾问医生的全部希望，不过，我想这样还是值得的。”

“啊，杰姆士·摩梯末博士……”福尔摩斯说道。

“不必那么客气，你称我密斯特好了，我只不过是个卑微的皇家外科医学院的学生罢了。”

“看来，你还是个思维缜密的人。”

“一个对科学略知一二的人。我想你是歇洛克·福尔摩斯先生，另一位是……”

“噢，他是我的朋友华生医生。”

“先生，很高兴见到你。我很早就听说过有这么一位能和福尔摩斯先生相提并论的人，今天能在这里见到你，真是十分有幸。福尔摩斯先生，我真没想到会看见你这样长长的头颅和那深深陷入的眼窝。你的头骨是一件出色的标本，我用手绢隔着你的头顶骨缝摸一下，你不会反对吧？这样是否招人讨厌，可是我承认，我真是羡慕您的头骨。”

福尔摩斯请这位陌生客人在椅子上坐下。“先生，我看得出，你是一个热心思考本行问题的人，如同我对本行一样。”他又说：“我从你的食指上能看出你是自己卷烟抽的，想抽就点一支吧。”

那人拿出卷烟纸和烟草,在手中以超凡的熟练手法卷成一支烟。

福尔摩斯静静地坐在那里,可是从他那眼神中可以知道,他已对我们这位来客发生了兴趣。

“先生,”他终于开口了,“我想,你昨晚来访,今天又来,恐怕不只是为了研究我的头颅而来的吧?”

“不是的,先生。如有这样的机会我当然很高兴。但我所以来找你,是因为我遇到一件严重而又特殊的问题,我自己却又无法解决。因此,想来向欧洲第二位最高明的专家请教……”

“不,先生!请问一下排在第一位的又是谁呢?”福尔摩斯很刻薄地问道。

“贝蒂雍先生办案手法总是具有很强的吸引力。他是一个具有精确的科学头脑的人。”

“你又为何不去找他呢?那样不更好吗?”

“先生,你误解了。我是说,是对具有精确的科学头脑的人说来,可是,就对事物的实际经验来说,你是独一无二的。不过,我并没有丝毫贬低你的意思,只是无意之中……。”

“不过有一点罢,”福尔摩斯说道,“那么,摩梯末医生,你现在可以把你所要求我帮助的问题告诉我吧。”

巴斯克维尔家的灾难

“我带来一篇手稿，”杰姆士·摩梯末医生说道。

“你一进屋我就知道了，”福尔摩斯说。

“是张旧手稿。”

“是十八世纪初期的，否则是假的。”

“你怎么知道？”

“我在你说话时，就注意到那手稿露出口袋。据我判断，这篇手稿是在1730年写成的。如果一位专家不能把一份文件的时期估计在十年左右的话，那么他就不能算是位真正的专家。”

“它的准确年代应该是1742年。”摩梯末医生从胸前口袋里掏出来。“这份是查尔兹·巴斯克维尔爵士的祖传家书，我是他的朋友，又是他的医生。他是个意志坚强、经验丰富的人。在他把这份家书托付给我不久，也就是三个月前他忽遭惨死，在德文州引起了很大惊恐。从他的态度中，我知道他心里早已准备接受这样的结局，结果，却偏偏又得到这样的结局。”

福尔摩斯从他手中接入手稿，摊开在膝头上。指着一处对华生说：“你看，华生，从长S和短S的换用这一特点，我可以确定它的年代。”

我凑过去，从他的肩后看着那张黄纸和褪了色的字迹。

最上端写着“巴斯克维尔在庄园”，下面的“1742”写得很潦草。

“这篇好像记载着什么似的。”

“是的，是一件有关巴斯克维尔家流传的传说。”

“算我猜对了。不过你来找我恐怕不仅仅让我看这篇传说。而是为了当前什么更有实际意义的事情吧？”

“是一件最为现实、最为急迫的事了，必须在24小时之内做出决定。不过，你了解了这份手稿，或许会对你解决这个问题有很大帮助。如允许的话，我就把它读给你听。”

福尔摩斯靠在椅背上，闭上眼睛，显得十分自然，做好听的准备。摩梯末走到窗边的亮处，大声朗读着下面古老而奇特的故事：

“关于巴斯克维尔的猎犬一事有很多的说法，我之所以要写下来，是因为我相信真有其事。我是修果·巴斯克维尔的直系后代，这件事是从我祖父那里传下来的。孩子们，神明是公正的，你们知道了这件事，也不用由于前辈们所得的恶果而恐惧，只要你们将来谨慎就行了，以免咱们家族过去所经历的苦难重新落在咱们后代的身上。”

“据说是在大叛乱时期，修果·巴斯克维尔是个最卑鄙、粗野、目无上帝的人。他占有了巴斯克维尔家族的一切，他的奸邪、残忍，在西部已是家喻户晓了。如果仅这一点，乡邻本可以原谅他的。可后来，他竟干出一件最可怕的事。一次，修果先生看上了巴斯克维尔庄园附近的一个庄稼人的女儿。这位纯洁的少女当然要躲着他，何况她还惧怕他的恶名。后来在米可摩斯节那天，这位修果先生趁她父兄都出门了，就和五六个游手好闲的家伙一起，偷偷地到她家去把那个姑娘抢了回来。他们把她带到庄园，关在楼上的一间小屋

里，修果就和他的朋友们狂欢痛饮起来。姑娘听到楼下狂歌乱吼和那些不堪入耳的脏话，惊恐万分不知所措！最后，她在极其恐惧的情况之下，竟于出一桩最勇敢的事来。她从窗口出来，攀缘着爬满南墙的蔓藤爬了下来，然后就穿过沼地直往家的方向跑去了。

“过了一会，修果就拿着食物和酒去找楼上掳来的姑娘，可是竟发现抓来的姑娘已逃走了。随后，他就像中了魔似的冲下楼来，发疯似的在朋友面前大吵大闹，那些纵酒的浪子们也被他的暴怒吓的目瞪口呆。这时，有一个家伙竟出了最坏的主意，大叫说应当把猎狗都放出去追她。修果听他这么一说就跑了出去，高呼车夫牵马备鞍，并把犬舍的狗都放出来，把少女丢下的头巾给那些猎狗闻了闻，就把它们轰了出去，这些狗疯也似的向沼地上狂奔而去。

“这些浪子们好久才反应过来，他们搞了半天究竟是要干什么。等他们明白了到沼地里去抓那少女时，大家又喊又叫了起来，拿枪牵马，13个人全体上马，顶着月光，顺着那少女返家的必经之路追去。

“他们在半路遇到一个沼地里的牧人，他们大喊着问他是否见到一个少女没有。后来据那牧人自己说，他当时被吓得简直说不出话来了，半天才回过神来，告诉他们说他确实看到那个可怜的少女，后面还有一群追她的猎狗。牧人还说，他还看到修果·巴斯克维尔骑着一匹黑马从那里过去，后面还有一只魔鬼似的大猎狗跟在他的后面。说完这些，那些醉了的浪子们骂了牧人一顿走了。可是他们走了不久，一个个都被吓得直哆嗦。因为他们听到沼地里的马蹄声，随后塾看到了那匹黑马，嘴里流着白沫跑了过去，马背上无人，缰绳拖在地上。那些浪子们吓得挤到一起，谁都不敢分开独自

走。他们就这样慢慢地骑着前进，最后终于赶上了那群猎狗。刚才还是那样凶猛的猎狗，这时竟也挤成一团竞相哀鸣起来，还有几只已经逃之夭夭了。有些则颈毛直竖，瞪着两眼望着前面的小沟里。

“这帮人勒住了马，其中大多数人已不想前进了，只有三个大胆的人继续策马向山沟走了下去。前面空阔的平地上立着两根大石柱。月光下，可见那因惊恐和疲惫而死的少女尸体躺在那空地的中央。然而，使这三个胆大的酒鬼毛骨悚然的既不是少女的尸体，也不是躺在近旁的修果·巴斯克维尔的尸体，而是修果身旁的一只正撕扯着他喉咙的大猎狗，可是谁也没见过这样大的猎狗。三人看见它那闪亮的眼睛和直流口涎的大嘴向他们转了过来，吓得大叫起来，拨转马头逃命去了。据说其中一个当晚就吓死了，另两个也吓得终身精神失常。

“以上就是那只猎狗传说的来历，从那后，那只狗一直骚扰着咱们的家族。还有许多难以解释清楚，在咱们家的人里，有许多人死得那样神秘而又凄惨，同时，也希望借上帝的无边慈爱来庇护咱们以后的子孙们，不再降罪于他们。我也借上帝之名命令你们，劝你们要严加小心，在黑夜降临之际，千万不要到那沼地里去。”

摩梯末医生读完了后，把眼镜向上推上了前额，两眼直望着歇洛克·福尔摩斯。福尔摩斯打了个呵欠，把烟头扔进了炉火。

“我想，这也许对一个收集神话的人来说，一定很有趣的。”福尔摩斯笑了笑说。

摩梯末医生又从口袋里掏出一张报纸。

“福尔摩斯先生，现在我还要告诉你一件最近发生的一